

# Tiquitini

Trabajador

**Elizabeth Márquez Hernández**, autora

Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F. México  
Tel. 5-573-2024  
2005

# Tiquitini

Trabajador

**Elizabeth Márquez Hernández**, autora

Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F. México  
Tel. 5-573-2024  
2005

# Tiquitini

Trabajador

**Elizabeth Márquez Hernández**, autora

Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F. México  
Tel. 5-573-2024  
2005

# Tiquitini

Trabajador

**Elizabeth Márquez Hernández**, autora

Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F. México  
Tel. 5-573-2024  
2005

**Asesora lingüística:** Petra Schroeder K.

**Dibujante:** Kei Kakei

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/>

Primera edición 2003 1C  
Segunda edición 2021 (versión electrónica)

**Trabajador**

Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán (NHI)

**Asesora lingüística:** Petra Schroeder K.

**Dibujante:** Kei Kakei

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/>

Primera edición 2003 1C  
Segunda edición 2021 (versión electrónica)

**Trabajador**

Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán (NHI)

**Asesora lingüística:** Petra Schroeder K.

**Dibujante:** Kei Kakei

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/>

Primera edición 2003 1C  
Segunda edición 2021 (versión electrónica)

**Trabajador**

Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán (NHI)

**Asesora lingüística:** Petra Schroeder K.

**Dibujante:** Kei Kakei

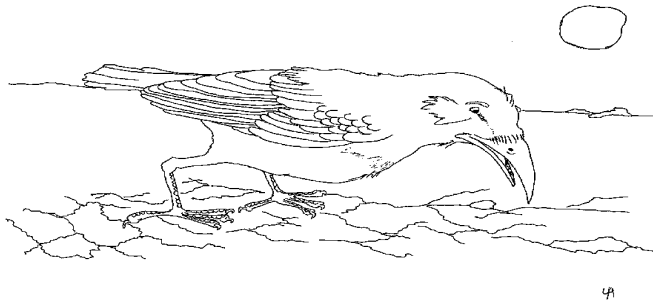
© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/>

Primera edición 2003 1C  
Segunda edición 2021 (versión electrónica)

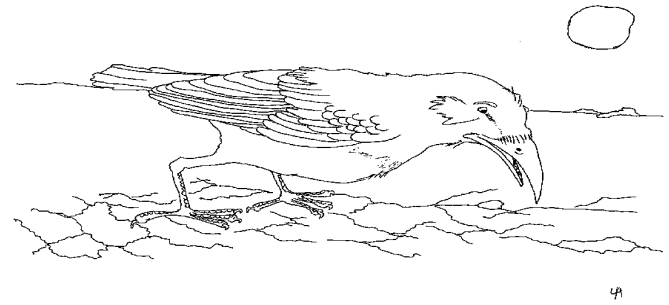
**Trabajador**

Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán (NHI)



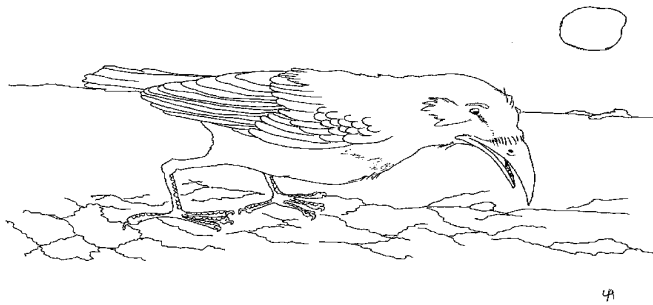
Se cualcan itich in tlapoual mayo, se cacalotl  
oquintemoto siqui chacaltzitzin, oniquia ica tlacuas. Ihuac  
yotlamitlacuah opeu amiqui. Yeh ocmatia nic oueh cahsis atl.

3



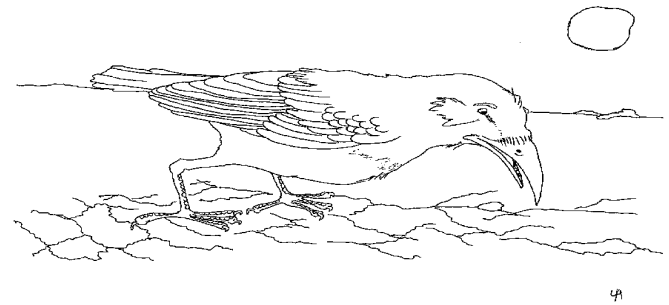
Se cualcan itich in tlapoual mayo, se cacalotl  
oquintemoto siqui chacaltzitzin, oniquia ica tlacuas. Ihuac  
yotlamitlacuah opeu amiqui. Yeh ocmatia nic oueh cahsis atl.

3



Se cualcan itich in tlapoual mayo, se cacalotl  
oquintemoto siqui chacaltzitzin, oniquia ica tlacuas. Ihuac  
yotlamitlacuah opeu amiqui. Yeh ocmatia nic oueh cahsis atl.

3



Se cualcan itich in tlapoual mayo, se cacalotl  
oquintemoto siqui chacaltzitzin, oniquia ica tlacuas. Ihuac  
yotlamitlacuah opeu amiqui. Yeh ocmatia nic oueh cahsis atl.

3



Oyah opatlantah octemoto atl. Uehca yoyaya, ihcuac ocualitac se tapalcatiuilotl ica atl. Ica mic paquilistli oualah icalah nicancah atl.

4



Oyah opatlantah octemoto atl. Uehca yoyaya, ihcuac ocualitac se tapalcatiuilotl ica atl. Ica mic paquilistli oualah icalah nicancah atl.

4



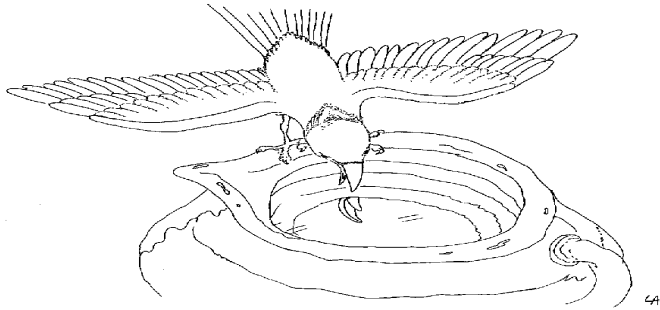
Oyah opatlantah octemoto atl. Uehca yoyaya, ihcuac ocualitac se tapalcatiuilotl ica atl. Ica mic paquilistli oualah icalah nicancah atl.

4



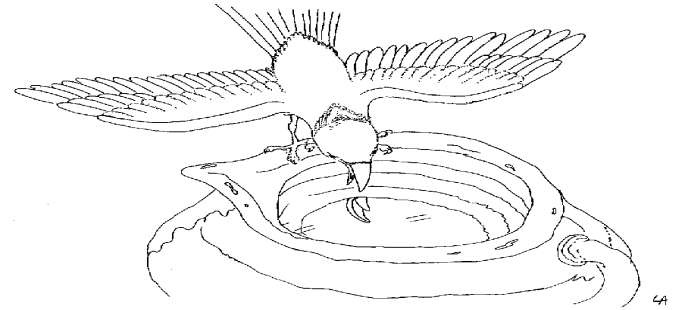
Oyah opatlantah octemoto atl. Uehca yoyaya, ihcuac ocualitac se tapalcatiuilotl ica atl. Ica mic paquilistli oualah icalah nicancah atl.

4



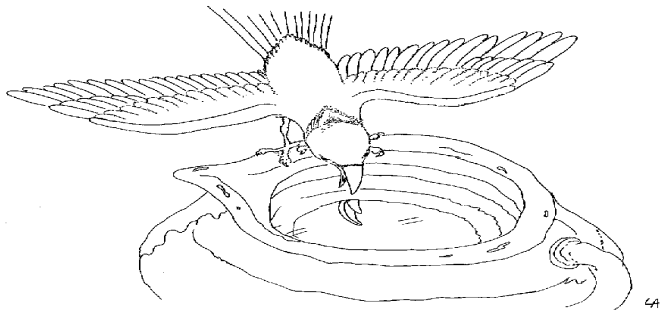
Ihuac ompa oahsito otlaocox, ye nic oquitac in atl simi uehcatlan uan amo ouilisquia atlis. Ic ompa yoixihcataya, nic simi ocniquia atlis. Nicancah cacalotl ocmotlahtlanih: “¿Quenih inchiuas, inniqui inatlis?”

5



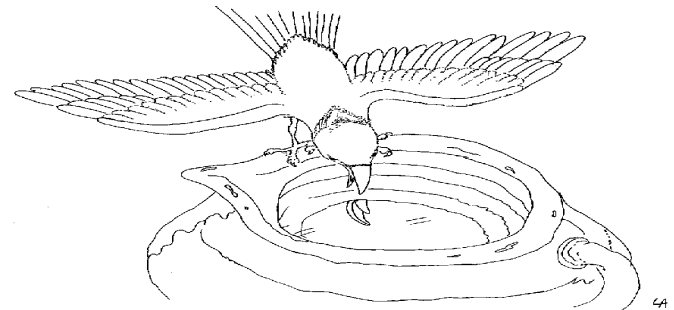
Ihuac ompa oahsito otlaocox, ye nic oquitac in atl simi uehcatlan uan amo ouilisquia atlis. Ic ompa yoixihcataya, nic simi ocniquia atlis. Nicancah cacalotl ocmotlahtlanih: “¿Quenih inchiuas, inniqui inatlis?”

5



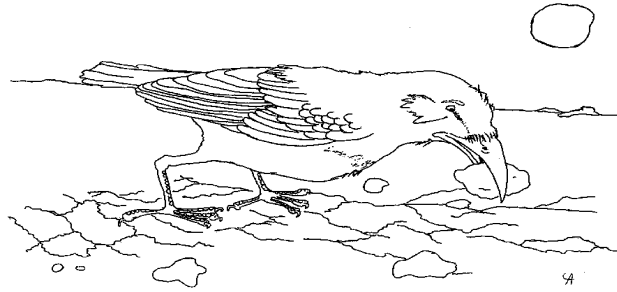
Ihuac ompa oahsito otlaocox, ye nic oquitac in atl simi uehcatlan uan amo ouilisquia atlis. Ic ompa yoixihcataya, nic simi ocniquia atlis. Nicancah cacalotl ocmotlahtlanih: “¿Quenih inchiuas, inniqui inatlis?”

5



Ihuac ompa oahsito otlaocox, ye nic oquitac in atl simi uehcatlan uan amo ouilisquia atlis. Ic ompa yoixihcataya, nic simi ocniquia atlis. Nicancah cacalotl ocmotlahtlanih: “¿Quenih inchiuas, inniqui inatlis?”

5

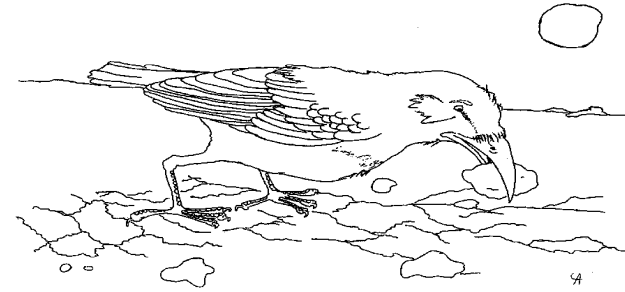


San tipitzin oquihtoh:

—¡Ah! ¡Ya inmati tlenoh inchiuas!

Satepan oyah canic oquimahsic in chacalimeh, uan ica nitenpil oquian se tlaltitl ueyihztzin.

6

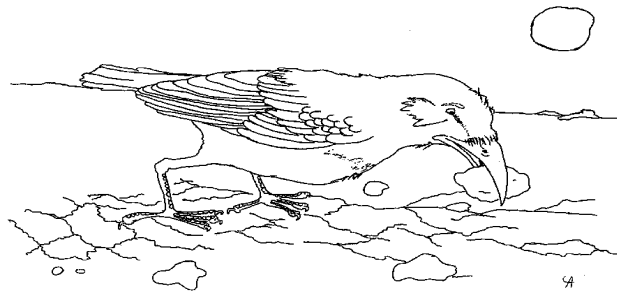


San tipitzin oquihtoh:

—¡Ah! ¡Ya inmati tlenoh inchiuas!

Satepan oyah canic oquimahsic in chacalimeh, uan ica nitenpil oquian se tlaltitl ueyihztzin.

6

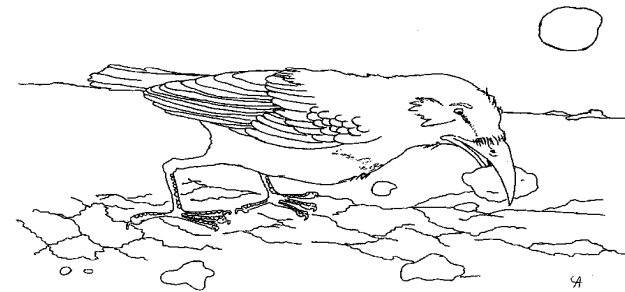


San tipitzin oquihtoh:

—¡Ah! ¡Ya inmati tlenoh inchiuas!

Satepan oyah canic oquimahsic in chacalimeh, uan ica nitenpil oquian se tlaltitl ueyihztzin.

6

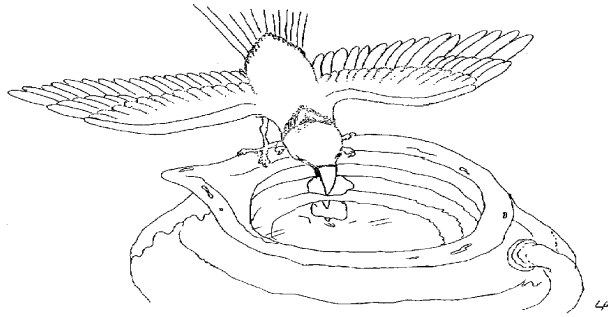


San tipitzin oquihtoh:

—¡Ah! ¡Ya inmati tlenoh inchiuas!

Satepan oyah canic oquimahsic in chacalimeh, uan ica nitenpil oquian se tlaltitl ueyihztzin.

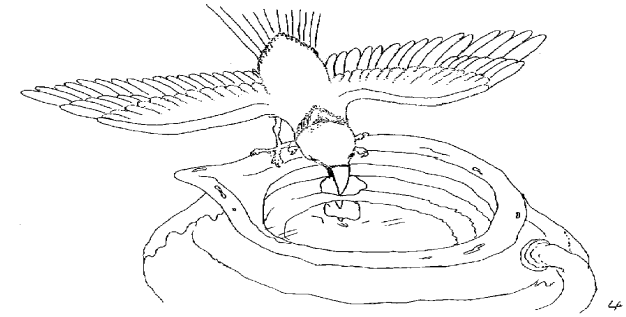
6



Nicanca tlaltitl ocuicac canic occhayotihtoya in atl. Ompa oahsic, uan ica mic tlamaluil ocpantalih in tlaltitl, ohcon oquichiu yeh nic amo oquinic motlaachoponilis.

—Axan ocsipa manioh —ohcon ocmoiluih.

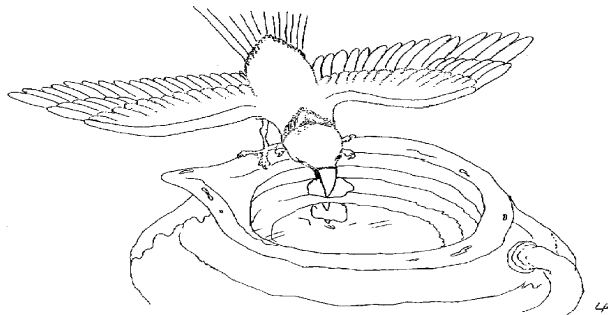
7



Nicanca tlaltitl ocuicac canic occhayotihtoya in atl. Ompa oahsic, uan ica mic tlamaluil ocpantalih in tlaltitl, ohcon oquichiu yeh nic amo oquinic motlaachoponilis.

—Axan ocsipa manioh —ohcon ocmoiluih.

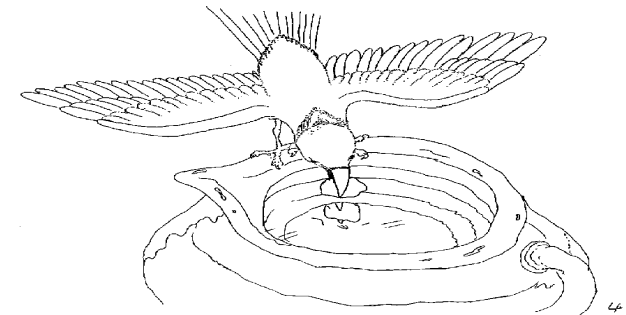
7



Nicanca tlaltitl ocuicac canic occhayotihtoya in atl. Ompa oahsic, uan ica mic tlamaluil ocpantalih in tlaltitl, ohcon oquichiu yeh nic amo oquinic motlaachoponilis.

—Axan ocsipa manioh —ohcon ocmoiluih.

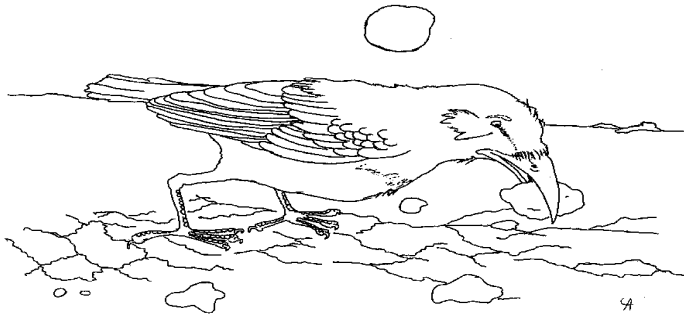
7



Nicanca tlaltitl ocuicac canic occhayotihtoya in atl. Ompa oahsic, uan ica mic tlamaluil ocpantalih in tlaltitl, ohcon oquichiu yeh nic amo oquinic motlaachoponilis.

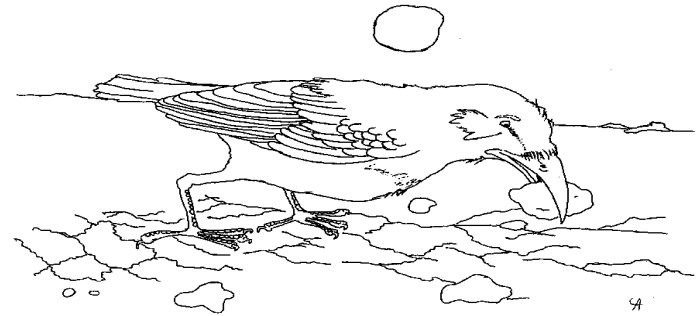
—Axan ocsipa manioh —ohcon ocmoiluih.

7



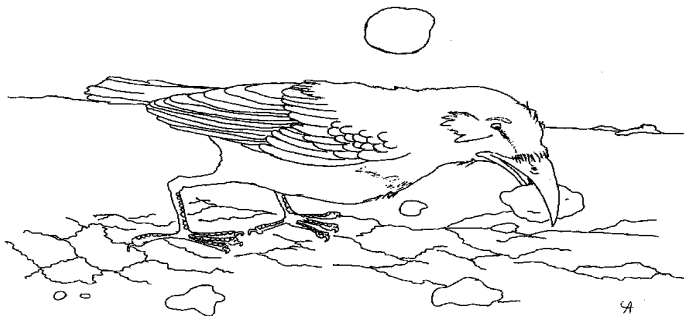
Ihcuacon ocachi ya tona chicaoac, masqui ohcon ocachi  
ocmotiqitaya tiqutis. Nichan onextilihqueh nic amoqueman  
mactlahcolcaua se tiqutl.

8



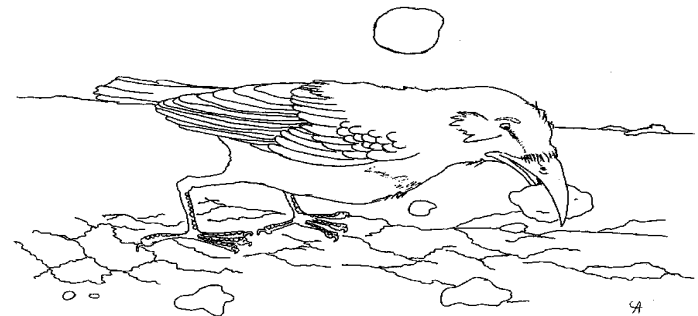
Ihcuacon ocachi ya tona chicaoac, masqui ohcon ocachi  
ocmotiqitaya tiqutis. Nichan onextilihqueh nic amoqueman  
mactlahcolcaua se tiqutl.

8



Ihcuacon ocachi ya tona chicaoac, masqui ohcon ocachi  
ocmotiqitaya tiqutis. Nichan onextilihqueh nic amoqueman  
mactlahcolcaua se tiqutl.

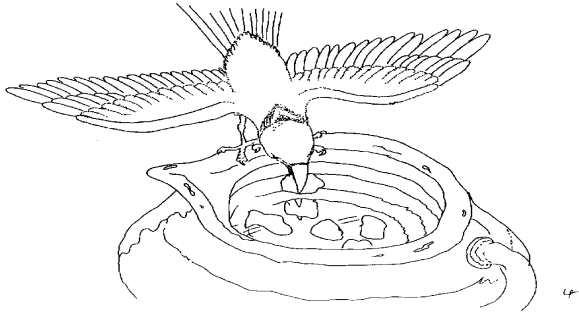
8



Ihcuacon ocachi ya tona chicaoac, masqui ohcon ocachi  
ocmotiqitaya tiqutis. Nichan onextilihqueh nic amoqueman  
mactlahcolcaua se tiqutl.

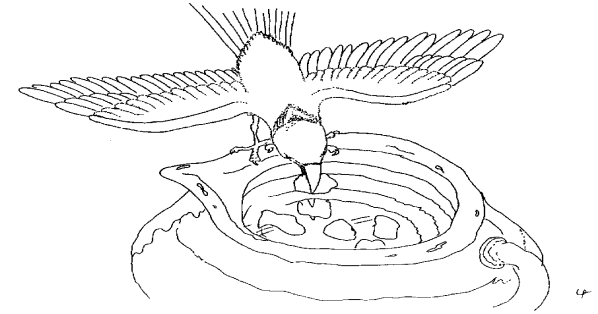
8





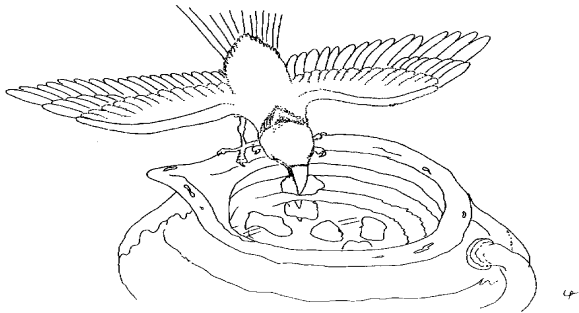
Amati tleca ihcuac oahsia icah in atl oquitaya ocachi  
tzocotzitzin in tlaltitzitzin, amo ocmatia tleca. Tlen quemah  
ocmatia, nic ocpiyaya tlen ihsiuis ocachi.

9



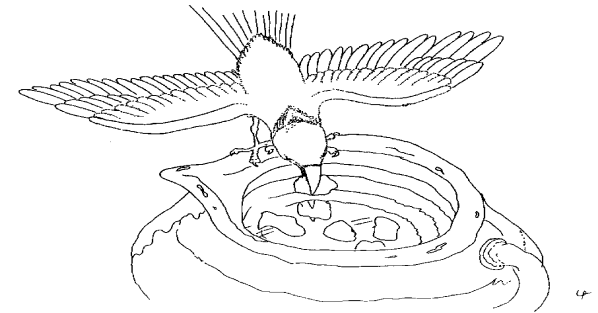
Amati tleca ihcuac oahsia icah in atl oquitaya ocachi  
tzocotzitzin in tlaltitzitzin, amo ocmatia tleca. Tlen quemah  
ocmatia, nic ocpiyaya tlen ihsiuis ocachi.

9



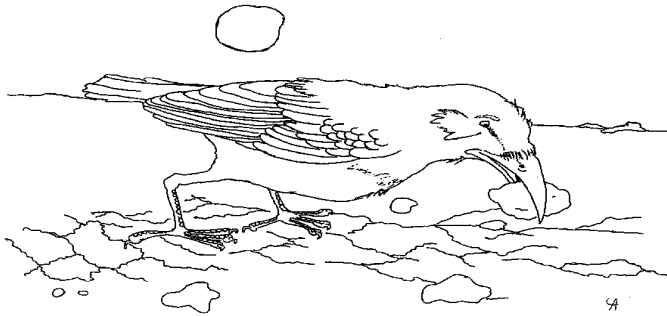
Amati tleca ihcuac oahsia icah in atl oquitaya ocachi  
tzocotzitzin in tlaltitzitzin, amo ocmatia tleca. Tlen quemah  
ocmatia, nic ocpiyaya tlen ihsiuis ocachi.

9



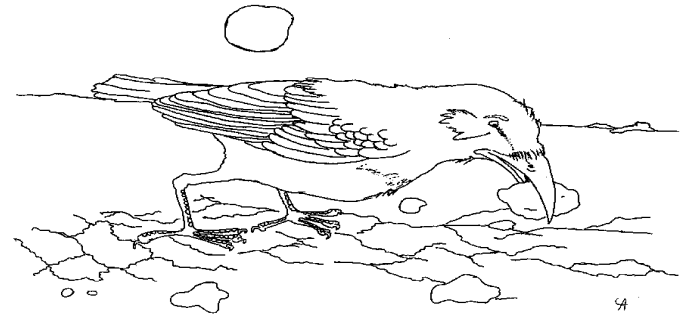
Amati tleca ihcuac oahsia icah in atl oquitaya ocachi  
tzocotzitzin in tlaltitzitzin, amo ocmatia tleca. Tlen quemah  
ocmatia, nic ocpiyaya tlen ihsiuis ocachi.

9



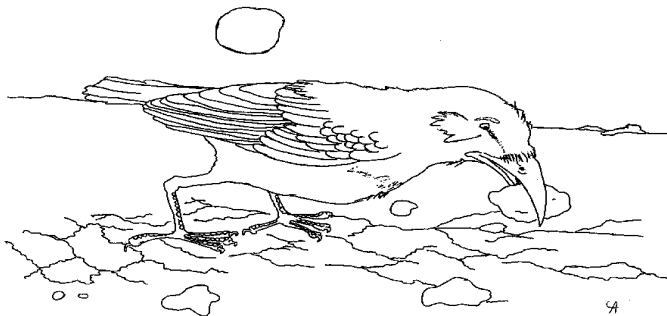
—¡Ah!, ¡simi yonsiyau! —octouaya—, masqui ohcon icpia tlen intlacamatis tlen onechiluihqueh notahuan: “¡Amo queman ixtlahcolcaua se tiquitl!” Oquilnamic.

10



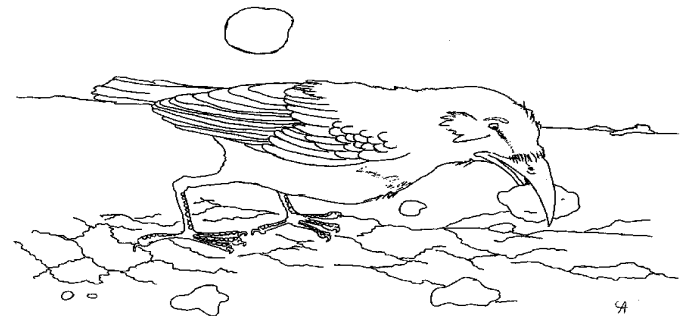
—¡Ah!, ¡simi yonsiyau! —octouaya—, masqui ohcon icpia tlen intlacamatis tlen onechiluihqueh notahuan: “¡Amo queman ixtlahcolcaua se tiquitl!” Oquilnamic.

10



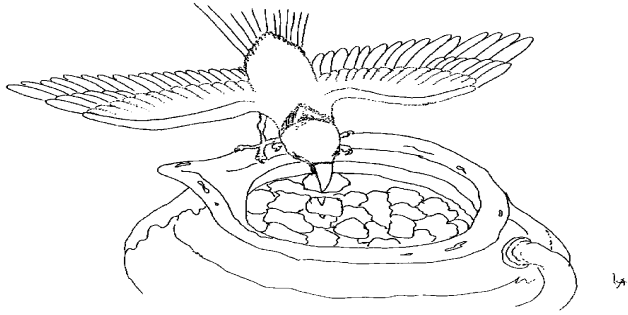
—¡Ah!, ¡simi yonsiyau! —octouaya—, masqui ohcon icpia tlen intlacamatis tlen onechiluihqueh notahuan: “¡Amo queman ixtlahcolcaua se tiquitl!” Oquilnamic.

10



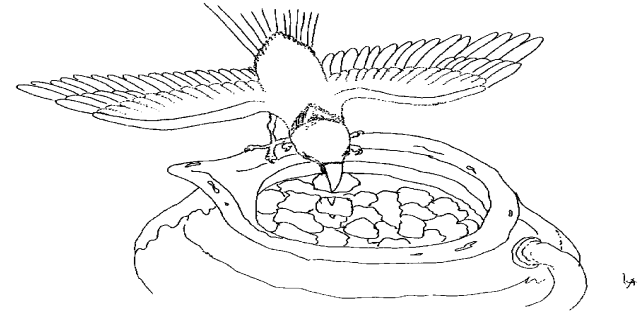
—¡Ah!, ¡simi yonsiyau! —octouaya—, masqui ohcon icpia tlen intlacamatis tlen onechiluihqueh notahuan: “¡Amo queman ixtlahcolcaua se tiquitl!” Oquilnamic.

10



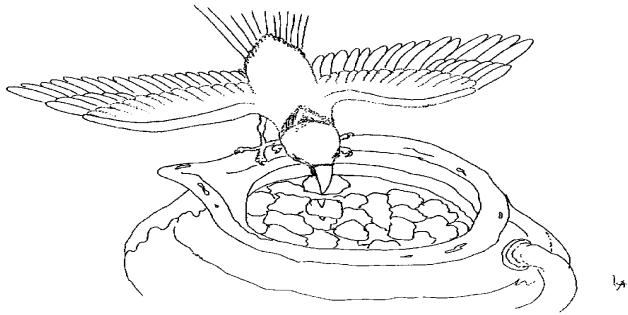
Ohcon omocuicupaya micpa, uan ya mic tlaltitl tlen yocsasacaya. Masqui ohcon oc opoliuia ocsiqui uan ohcon uilis cahsis in atl.

11



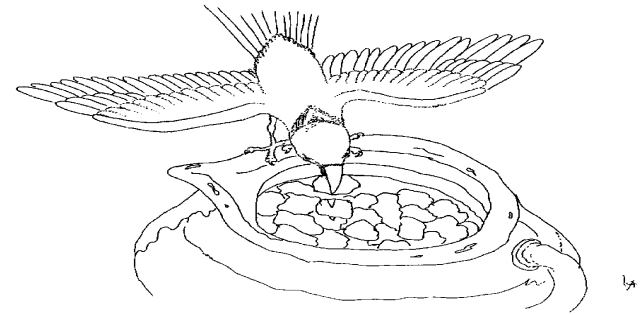
Ohcon omocuicupaya micpa, uan ya mic tlaltitl tlen yocsasacaya. Masqui ohcon oc opoliuia ocsiqui uan ohcon uilis cahsis in atl.

11



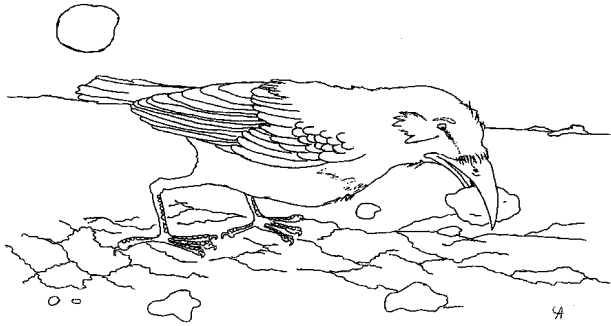
Ohcon omocuicupaya micpa, uan ya mic tlaltitl tlen yocsasacaya. Masqui ohcon oc opoliuia ocsiqui uan ohcon uilis cahsis in atl.

11



Ohcon omocuicupaya micpa, uan ya mic tlaltitl tlen yocsasacaya. Masqui ohcon oc opoliuia ocsiqui uan ohcon uilis cahsis in atl.

11



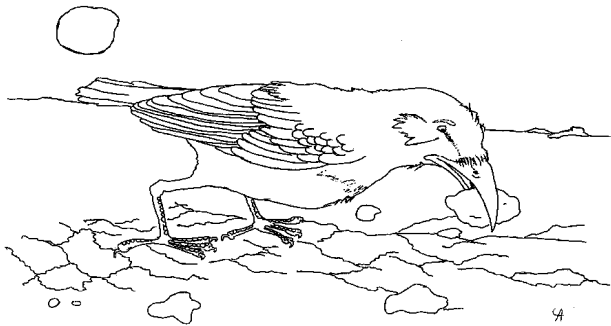
Simi yosiyauca, uan yoccocouaya nitenpil, nic itic in tlaltitl.  
Yotlaocoxca, uan ic ompa yocniquia tzahtzis, ihcuacon opeu  
icmoiluia: ¡Quemah inuili!, ¡inuili quemah! ¡Quemah inuili!...

12



Simi yosiyauca, uan yoccocouaya nitenpil, nic itic in tlaltitl.  
Yotlaocoxca, uan ic ompa yocniquia tzahtzis, ihcuacon opeu  
icmoiluia: ¡Quemah inuili!, ¡inuili quemah! ¡Quemah inuili!...

12



Simi yosiyauca, uan yoccocouaya nitenpil, nic itic in tlaltitl.  
Yotlaocoxca, uan ic ompa yocniquia tzahtzis, ihcuacon opeu  
icmoiluia: ¡Quemah inuili!, ¡inuili quemah! ¡Quemah inuili!...

12



Simi yosiyauca, uan yoccocouaya nitenpil, nic itic in tlaltitl.  
Yotlaocoxca, uan ic ompa yocniquia tzahtzis, ihcuacon opeu  
icmoiluia: ¡Quemah inuili!, ¡inuili quemah! ¡Quemah inuili!...

12



Ihcuacon se ichpocaconetl oyahtoya atlituu. Ihcuac oquitac nicancah cacalotl, simi ocmotetzauu. Uan nic yeh simi cuali conetl, amo ocyoluih icmohmohtis noso iccuilis in atl.

Satepan quen simi otonalmlc uan omosiyautih oahsic tlen yeh simi occhixtoya. ¡Atlis!

13



Ihcuacon se ichpocaconetl oyahtoya atlituu. Ihcuac oquitac nicancah cacalotl, simi ocmotetzauu. Uan nic yeh simi cuali conetl, amo ocyoluih icmohmohtis noso iccuilis in atl.

Satepan quen simi otonalmlc uan omosiyautih oahsic tlen yeh simi occhixtoya. ¡Atlis!

13



Ihcuacon se ichpocaconetl oyahtoya atlituu. Ihcuac oquitac nicancah cacalotl, simi ocmotetzauu. Uan nic yeh simi cuali conetl, amo ocyoluih icmohmohtis noso iccuilis in atl.

Satepan quen simi otonalmlc uan omosiyautih oahsic tlen yeh simi occhixtoya. ¡Atlis!

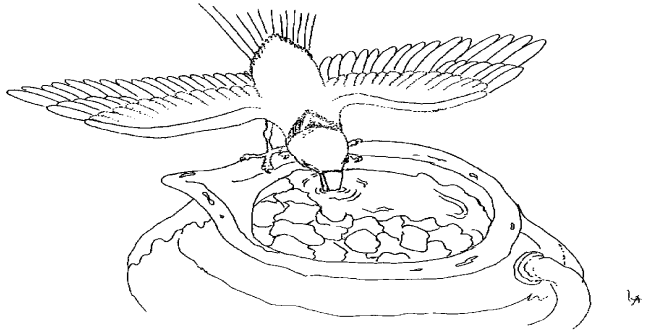
13



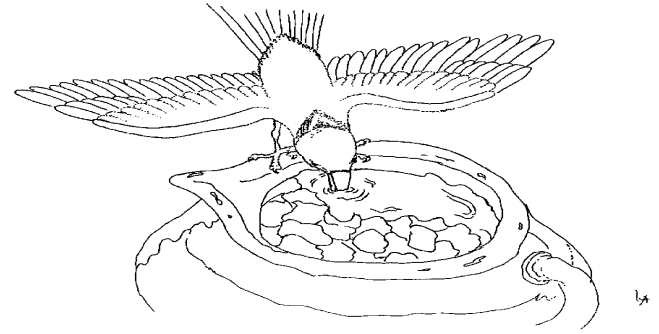
Ihcuacon se ichpocaconetl oyahtoya atlituu. Ihcuac oquitac nicancah cacalotl, simi ocmotetzauu. Uan nic yeh simi cuali conetl, amo ocyoluih icmohmohtis noso iccuilis in atl.

Satepan quen simi otonalmlc uan omosiyautih oahsic tlen yeh simi occhixtoya. ¡Atlis!

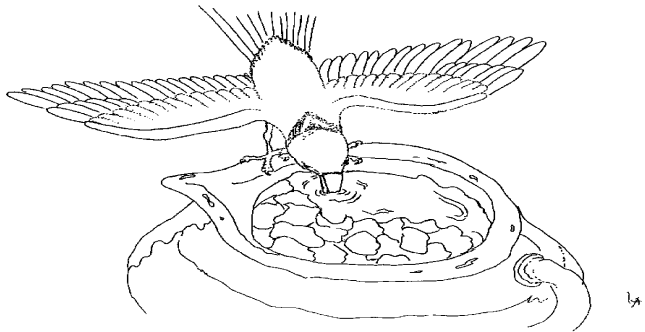
13



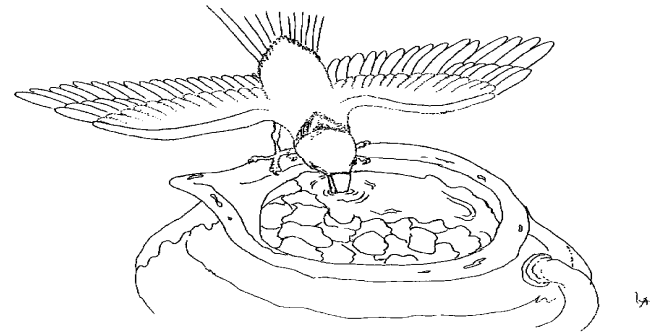
Ohcon ayic oquilcau nin tlahtol: “¡Quemah inuili! ¡Quemah inuili!”



Ohcon ayic oquilcau nin tlahtol: “¡Quemah inuili! ¡Quemah inuili!”



Ohcon ayic oquilcau nin tlahtol: “¡Quemah inuili! ¡Quemah inuili!”



Ohcon ayic oquilcau nin tlahtol: “¡Quemah inuili! ¡Quemah inuili!”



